
opera north
VIENNESE WHIRL
THU 30 DEC 3.30PM
HUDDERSFIELD TOWN HALL
FRI 31 DEC 3.00PM
HULL CITY HALL

PROGRAMME

Johann Strauss II
(1825-99)

Frühlingsstimmen Waltz
Stürmisch in Lieb' und Tanz – Polka Schnell

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-91)

Contradances, K609

Gustav Mahler
(1860-1911)

Rückert-Lieder
'Blicke mir nicht in die Lieder'
'Ich atmet' einen linden Duft'
'Um Mitternacht'
'Ich bin der Welt abhanden gekommen'
'Liebst du um Schönheit'

INTERVAL

Johann Strauss II

Die Fledermaus Overture

Richard Rodgers
(1902-79)

Carousel Waltz

Franz Lehár
(1870-1948)

The Merry Widow
'Vilja'

Johann Strauss II

Perpetuum Mobile
The Blue Danube

Franz Lehár

Giuditta
'Meine Lippen, sie küssen so heiß'

Máire Flavin Soprano
Orchestra of Opera North
Nil Venditti Conductor

SUNG TEXTS

Blicke mir nicht in die Lieder!

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
Wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen.
Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich schauen,
Schauen selber auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwaben
Sie zu Tag gefördert haben,
Dann vor allen nasche du!

Don't look at my songs!

Don't look at my songs!
I lower my eyes,
As if caught doing something wrong.
I can't even trust myself
To watch them grow.
Your curiosity is betrayal!

Bees building their cells,
Don't let anyone watch them either,
Don't even watch themselves.
When the rich honeycombs
Have been brought out to the light of day,
Then you can have the first taste!

Ich atmet' einen linden Duft!

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde!
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft.

I breathed a gentle fragrance!

I breathed a gentle fragrance!
In the room was
A sprig of lime,
A gift
From a beloved hand
How lovely was the scent of the lime blossom!

How lovely is the scent of the lime blossom!
That sprig of lime
That you broke off so gently!
Softly I breathe in
The fragrance of the lime blossom,
The gentle fragrance of love.

SUNG TEXTS

Um Mitternacht

Um Mitternacht
Hab' ich gewacht
Und aufgeblickt zum Himmel;
Kein Stern vom Sterngewimmel
Hat mir gelacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich gedacht
Hinaus in dunkle Schranken.
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Trost gebracht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Nahm ich in acht
Die Schläge meines Herzens;
Ein einz'ger Puls des Schmerzes
War angefacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Kämpft' ich die Schlacht,
O Menschheit, deiner Leiden;
Nicht konnt' ich sie entscheiden
Mit meiner Macht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich die Macht

At midnight

At midnight
I was keeping watch
And gazed up to heaven;
No star from the throng of stars
Smiled down on me
At midnight.

At midnight
I sent my thoughts
Out through the barriers of the dark.
No thought of light
Brought me comfort
At midnight.

At midnight
I became aware
Of the beating of my heart;
One single pulse of agony
Was kindled
At midnight.

At midnight
I fought the battle,
O Mankind, of your suffering;
I could not gain victory
By my own strength
At midnight.

At midnight
I surrendered my strength

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet!
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied!

I am lost to the world

I am lost to the world,
Where I wasted so much time,
It has heard nothing from me for so long
That it probably thinks I am dead!

It doesn't really matter to me at all,
If it thinks me dead;
Anyway I can't really deny it,
For I really am dead to the world.

I am dead to the world's tumult,
And I rest in a quiet place!
I live alone in my heaven,
In my love and in my song!

SUNG TEXTS

Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe der Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe.
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar.

Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

If you love for beauty

If you love for beauty,
Oh, do not love me!
Love the sun,
She has golden hair!

If you love for youth,
Oh, do not love me!
Love the Spring;
Which is young every year!

If you love for treasure,
Oh, do not love me!
Love the mermaid;
She has many beautiful pearls!

If you love for love,
Then yes, do love me!
Love me always,
I will love you for ever!

Vilja

Es lebt' eine Vilja, ein Waldmägdelein,
Ein Jäger erschaut' sie im Felsengestein!
Dem Burschen, dem wurde so eigen die Sinn,
Er schaute und schaut' auf die Waldmägd'lein him.
Und ein nie gekannter Schauer
Faßt' den jungen Jägersmann;
Sehnsuchtsvoll fing er still zu seufzen an:
'Vilja, o Vilja, du Waldmägdelein,
Fass' mich und lass' mich dein Trautlieber sein.
Vilja, o Vilja, was tust du mir an?'
Bang fleht ein liebkranker Mann.

Das Waldmägd'lein streckte die Hand nach ihm aus,
Und zog ihn hinein in ihr felsiges Haus;
Dem Burschen die Sinne vergangen fast sind,
So liebt und so küßt gar kein irdisches Kind.
Als sie sich dann sattgeküßt,
Verschwand sie zu derselben Frist!
Einmal noch hat der Arme sie gegrüßt:
'Vilja, o Vilja, du Waldmägdelein,
Fass' mich und lass' mich dein Trautlieber sein.
Vilja, o Vilja, was tust du mir an?'
Bang fleht ein liebkranker Mann.

Vilja

There once lived a Vilja, a maid of the woods,
A huntsman came across her in a stony grotto.
The lad was immediately strangely overcome,
He watched and watched the little wood maiden.
And a feeling never before experienced
Gripped the young huntsman:
Longingly he began to sigh softly:
'Vilja, o Vilja you maid of the woods,
Hold me and let me be your faithful lover,
Vilja, o Vilja, what are you doing to me?'
The lovesick youth pleaded timidly.

The wood maiden reached out her hand to him,
And drew him into her stony abode;
The boy almost lost his senses,
No earthly creature could love and kiss like that!
But when she had had enough of his kisses
She disappeared on the instant!
Once more the poor lad sighed his greeting:
'Vilja, o Vilja you maid of the woods,
Hold me and let me be your faithful lover,
Vilja, o Vilja, what are you doing to me?'
The lovesick youth pleaded timidly.

SUNG TEXTS

Meine Lippen, sie küssen so heiß

Ich weiß es selber nicht,
Warum man gleich von Liebe spricht,
Wenn mann in meiner Nähe ist,
In meine Augen schaut and meine Hände küßt.
Ich weiß es selber nicht,
Warum man von dem Zauber spricht,
Dem keiner widersteht,
Wenn er mich sieht,
Wenn er an mir vorüber geht!
Doch wenn das rote Licht erglüht,
Zur mitternächtigen Stund,
Und alle lauschen meinem Lied,
Dann wird mir klar der Grund.

Meine Lippen, sie küssen so heiß,
Meine Glieder sind schmiegsam und weiß,
In den Sternen, da steht es geschrieben,
Du sollst küssen, du sollst lieben!
Meine Füße, sie schweben dahin,
Meine Augen, sie locken und glühn,
Und ich tanz' wie im Rausch, denn ich weiß
Meine Lippen sie küssen so heiß.

In meinen Adern drin,
Da rollt das Blut der Tänzerin,
Denn meine schöne Mutter war
Des Tanzes Königin im goldnen Alcazar!
Sie war so wunderschön,
Ich hab' sie oft im Traum gesehen.
Schlug sie das Tambourin
Zu wildem Tanz, da sah man alle Augen glühn!
Sie ist in mir auf's neu erwacht,
Ich hab' das gleich Los.
Ich tanz' wie sie um Mitternacht,
Und fühl' das eine bloß:

Meine Lippen, …

Kisses from my lips are so hot

I myself don't know,
Why people at once speak of love
When they're near me,
Look into my eyes and kiss my hands.
I myself don't know,
Why they speak of the magic
That no man can resist
When he sees me
Or when he passes me by!
Yet when the red light glows
At the midnight hour,
And everyone listens to my song,
Then the reason becomes clear to me.

Kisses from my lips are so hot,
My limbs are supple and white,
In the stars it is written
You must kiss, you must love!
My feet glide past,
My eyes entice and glow,
And I dance as if in a frenzy, for I know,
Kisses from my lips are so hot.

In my veins
Runs the blood of a dancer,
For my lovely mother was
Queen of the dance in the golden Alcazar!
She was so beautiful,
I have often seen her in my dreams.
When she struck the tambourine
In a wild dance, everyone's eyes glowed!
She has awakened anew in me,
I have the same destiny.
I dance at midnight, like her,
And feel just one thing:

Kisses from my lips, …

ARTISTS' BIOGRAPHIES



MÁIRE FLAVIN

Soprano

Máire Flavin was born in Dublin and represented Ireland at the BBC Cardiff Singer of the World competition, where she was a finalist in the Song Prize. Her recent engagements include: Countess *Le nozze di Figaro* (Salzburger Landestheater); Hannah *The Second Violinist* (Irish National Opera/Dutch National Opera); Countess *Figaro* (Irish National Opera); and Mimì *La bohème* (Cork International Opera Series). Previous engagements have seen her perform leading roles with companies including Théâtre des Champs Elysées, Glyndebourne Festival Opera and Glyndebourne on Tour, L'Atelier Lyrique de Tourcoing, Welsh National Opera, Irish National Opera, Scottish Opera, Northern Ireland Opera and Opera Collective Ireland; with conductors such as Mark Wigglesworth, Nathalie Stutzmann, Lothar Koenig, Jac van Steen, Jean-Claude Malgoire, Alan Buribayev, John Wilson, Jonathan Cohen and Christoph Poppen. In concert she has performed Mahler's Second Symphony and Berlioz's *Les nuits d'été* (RTÉ National Symphony Orchestra); Mahler's Eighth Symphony (Royal Philharmonic Orchestra/Royal Albert Hall); Stravinsky's *Pulcinella* (RTÈ Concert Orchestra); and Mozart *Requiem* (Orchestra of WNO/St. David's Hall International Concert Series). For Opera North: Fiordiligi *Così fan tutte*, Hanna Glawari *The Merry Widow*, Anna Sorensen *Silent Night*, Countess *The Marriage of Figaro* and, later this season, title role *Alcina*.



NIL VENDITTI

Conductor

Italian-Turkish conductor Nil Venditti has already established relationships with orchestras including Orchestra della Toscana, of which she is Principal Guest Conductor, Netherlands Philharmonic Orchestra, Orchestre National du Capitole de Toulouse and Ankara-based Ancyra Ensemble. Throughout the 2020/21 season, she made successful debuts with the Orchestre National du Capitole de Toulouse, Orchestre National de Metz, Pierre Lemanic Modern Ensemble, Stuttgarter Kammerorchester, Orchestra dell' Arena di Verona and Irish National Opera. Other notable debuts include Camerata Salzburg in November 2019, conducting Fazil Say in works by the pianist/composer himself, who has become a strong supporter since they first worked together in February 2018. In the 2021/22 season, she returns to conduct the Orchestre National du Capitole de Toulouse and makes both her operatic and symphonic debuts with the Orchestre National Bordeaux Aquitaine, as well as debuts with the Royal Liverpool Philharmonic, Brussels Philharmonic, Luzerner Sinfonieorchester, Orchestre National de Lille, Orchestra Haydn di Bolzano e Trento and I Musici de Montréal. Operatic engagements include: *Così fan tutte, Le nozze di Figaro, Die Zauberflöte*, Peter Maxwell-Davies' *The Lighthouse, Nabucco, Carmen* and Salieri's *Prima la musica poi le parole*. In Spring 2022 she conducts *L'elisir d'amore* in Bordeaux and returns to the Irish National Opera for *Tosca*. This is her debut with the Orchestra of Opera North.

ORCHESTRA OF OPERA NORTH

Music Director Garry Walker
Principal Guest Conductor Antony Hermus

First Violins
Hannah Perowne
Byron Parish
Anthony Banks
Brian Reilly*
Michael Ardron*
Susannah Simmons
Tamsin Symons
Tom Greed
Laura Concar
Heloisa Ribeiro
Mackenzie Richards
James Pattinson

Second Violins
Katherine New*
Cristina Ocaña Rosado
Louise Latham
Jacqueline Cima
Wendy Dyson*
Catherine Baker
Alison Dixon
Ian Bone
Ed Pether
Ralph Dawson

Violas
Lourenço Macedo Sampaio
Anne Trygstad
Clare Gardiner
Vince Parsonage*
Ros Cabot
Carolyn Tregaskis
Michael Dale
Ben Kearsley

Cellos
Daniel Bull
Amy Jolly
Damion Browne
Sally Ladds
Gemma Kost
Stephanie Tress

Basses
James Goode
Genna Spinks
Claire Sadler*
Anthony Williams

Flutes
Jennifer George
Sarah Whewell

Oboes
Richard Hewitt*
David Benfield

Oboe d'amore
Richard Hewitt*

Clarinets
Adam Lee
Andrew Mason

Bassoons
Adam Mackenzie
David Baker*

Contra Bassoon
Sarah Nixon

Horns
Robert Ashworth*
John Pratt
Alexander Hamilton
Ian Smith
John Thornton

Trumpets
Hedley Benson
Michael Woodhead*

Trombones
Blair Sinclair
Huw Evans

Bass Trombone
Christian Jones

Tuba
Grady Hassan

Timpani
Ethan Skuodos

Percussion
Christopher Bradley*
Mark Wagstaff
Michael Harper
Bruce Parry

Director of Orchestra & Chorus
Phil Boughton

Orchestra Manager
Jessica Shears

Assistant Orchestra Manager
Andrea McDermott

Librarian
Victoria Bellis

Orchestra Operations Manager
Christopher Ladds

Orchestra Transport Manager
Ciarán Campbell

Music Secretary
Helen Stephens*

* Opera North Company member for 25 years or more



Viennese Whirl

Opera North
Grand Theatre
32 New Briggate
Leeds LS1 6PA
Tel: 0113 243 9999

Registered Charity No. 511726
© Opera North Ltd., 2021

operanorth.co.uk

Supported using public funding by
ARTS COUNCIL ENGLAND